

Anhang II

ALLGEMEINE BEDINGUNGEN

Artikel 1: Haftung

Jede Partei dieser Vereinbarung befreit die jeweils andere von jeder zivilrechtlichen Haftung für jeden von ihr oder ihren Mitarbeitern erlittenen Schaden, der infolge der Erfüllung dieser Vereinbarung eingetreten ist, sofern dieser nicht infolge grob fahrlässigen oder vorsätzlichen Fehlverhaltens seitens der anderen Partei oder deren Mitarbeitern entstanden ist.

Die Nationale Agentur von Deutschland, die Europäische Kommission oder ihre Mitarbeiter kann im Falle eines Anspruchs aus der Vereinbarung, der sich auf während der Durchführung der Mobilitätsphase verursachte Schäden bezieht, nicht haftbar gemacht werden. Entsprechende Entschädigungs- oder Erstattungsansprüche werden daher von der Nationalen Agentur von Deutschland oder von der Europäischen Kommission abgewiesen.

Artikel 2: Beendigung der Vereinbarung

Unterlässt der bzw. die Teilnehmer/-in die Erfüllung irgendwelcher Pflichten aus dieser Vereinbarung, so ist die Einrichtung ungeachtet der nach geltendem Recht vorgesehenen Konsequenzen berechtigt, die Vereinbarung ohne weitere rechtliche Formalitäten zu kündigen oder zu stornieren, sofern seitens des bzw. der Teilnehmers/-in innerhalb eines Monats nach Eingang einer entsprechenden Mitteilung per Einschreiben keine Handlungen vorgenommen wird.

Kündigt der Teilnehmer/-in die Vereinbarung vor dem Ablauf der Vereinbarung oder unterlässt er oder sie die Einhaltung der Regelungen der Vereinbarung, muss er oder sie den bereits gezahlten Betrag des Zuschusses zurückzahlen.

Kündigt der/die Teilnehmer/-in aufgrund „höherer Gewalt“, d. h. einer unvorhersehbaren Ausnahmesituation oder eines Ereignisses, das außerhalb des Einflussbereichs des/der Teilnehmers/-in liegt und nicht auf einen Fehler oder Fahrlässigkeit seitens des bzw. der Teilnehmer/-in zurückzuführen ist, ist der bzw. die Teilnehmer/-in berechtigt, den in Artikel 2.2 definierten tatsächlichen Dauer der Mobilitätsphase entsprechenden Zuschussbetrag zu erhalten. Jegliche

verbleibende Fördermittel müssen zurückgezahlt werden, sofern nicht anderweitig mit der entsendenden Einrichtung vereinbart.

Artikel 3: Datenschutz

Alle in der Vereinbarung enthaltenen personenbezogenen Daten werden entsprechend der Verordnung (EG) Nr. 45/2001 des Europäischen Parlaments und des Rates zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten durch die Organe und Einrichtungen der EU und zum freien Datenverkehr verarbeitet. Derartige Daten werden ausschließlich in Verbindung mit der Durchführung und des Follow-ups der Vereinbarung durch die entsendende Einrichtung, der Nationalen Agentur und der Europäischen Kommission verarbeitet, unbeschadet der Möglichkeit der Weitergabe der Daten an die für die Untersuchung und Prüfung zuständigen EU-Einrichtungen gemäß der EU-Gesetzgebung (Europäischer Rechnungshof oder Europäisches Amt für Betrugsbekämpfung (OLAF)).

Der bzw. die Teilnehmer/-in kann auf schriftliche Anfrage hin Zugang zu seinen persönlichen Daten erhalten und falsche oder unvollständige Information berichtigen. Er/Sie richtet etwaige Fragen zur Verarbeitung seiner/ihrer persönlichen Daten an die entsendende Einrichtung und/oder an die Nationale Agentur. Der bzw. die Teilnehmer/-in kann gegen die Verarbeitung seiner bzw. ihrer persönlichen Daten in Hinblick auf die Nutzung dieser Daten durch die entsendende Einrichtung, der Nationalen Agentur bei der [Nationale Aufsichtsbehörde für Datenschutz] oder, in Hinblick auf die Nutzung der Daten durch die Europäische Kommission, beim Europäischen Datenschutzbeauftragten Beschwerde einreichen.

Artikel 4: Kontrollen und Prüfungen

Die Parteien der Vereinbarung verpflichten sich zur Übermittlung jeglicher detaillierten Information(en), welche von der Europäischen Kommission, der Nationalen Agentur von Deutschland oder jeder anderen außenstehenden, von der Europäischen Kommission oder Nationalen Agentur von Deutschland beauftragten Stelle zum Zweck der Überprüfung der ordnungsgemäßen Umsetzung der Mobilitätsphase und der Bestimmungen der Vereinbarungen angefordert wurde(n).

ERASMUS + VET MOBILITY QUALITY COMMITMENT

QUALITÄTSVEREINBARUNG IN MOBILITÄTSPROJEKTEN DER BERUFSBILDUNG

Obligations of the Sending Organization / Die entsendende Einrichtung wird

- **Choose the appropriate target countries and host country partners, project durations and placement content to achieve the desired learning objectives.**
Das Zielland, die Dauer und den Inhalt des Aufenthaltes sowie die geeignete aufnehmende Einrichtung festlegen.
- **Select the participating trainees or teachers and other professionals by setting up clearly defined and transparent selection criteria.**
Die Lernenden oder das Bildungspersonal auf der Grundlage klar definierter und transparenter Kriterien auswählen.
- **Define the envisaged learning outcomes of the mobility period in terms of knowledge, skills and competences to be developed.**
Die angestrebten Lernergebnisse beschreiben in Form von Kenntnissen, Fähigkeiten und Kompetenzen, die erreicht werden sollen.
- **If you send learners or teachers and other professionals who face **barriers to mobility**, special arrangements for those individuals must be made (eg those with special learning needs or those with physical disabilities).**
Geeignete Maßnahmen ergreifen, um Teilnehmenden mit besonderen Bedarfen oder Personen mit Behinderungen die Mobilitätsmaßnahme zu ermöglichen.
- **Prepare participants in collaboration with partner organisations for the practical, professional and cultural life of the host country, in particular through language training tailored to meet their occupational needs.**
Die Teilnehmenden in Zusammenarbeit mit den Partneereinrichtungen auf das Alltags- und Berufsleben des Gastlandes vorbereiten, insbesondere durch eine auf ihre beruflichen Bedarfe abgestimmte sprachliche Vorbereitung.
- **Manage the practical elements around the mobility, taking care of the organisation of travel, accommodation, necessary insurances, safety and protection, visa applications, social security, mentoring and support, preparatory visits on-site etc.**
Praktische Vorkehrungen für den Auslandsaufenthalt treffen, zum Beispiel hinsichtlich Reise, Unterkunft, Versicherungsschutz, Visum/Aufenthalts-/Arbeiterlaubnis, Unterstützung während des Aufenthaltes oder durch vorbereitende Besuche.
- **Establish the Learning Agreement with the participant trainee or teacher and the host organisation to make the intended learning outcomes transparent for all parties involved.**
Eine Lernvereinbarung mit den Teilnehmenden und dem aufnehmenden Partner abschließen, so dass die angestrebten Lernergebnisse für alle Parteien nachvollziehbar sind.
- **Establish assessment procedures together with the host organization to ensure the validation and recognition of the knowledge, skills and competences acquired.**
Mit der aufnehmenden Einrichtung festlegen, wie erworbene Kenntnisse, Fertigkeiten und Kompetenzen festgestellt und bescheinigt werden.
- **Establish Memoranda of Understanding between the competent bodies if you use ECVET for the mobility.**
Bei Durchführung des Aufenthaltes nach ECVET-Standard mit den beteiligten Einrichtungen das Dokument Memorandum of Understanding (Partnerschaftsvereinbarung) abschließen.
- **Establish appropriate communication channels to be put in place during the duration of the mobility and make these clear to participant and the host organization.**
Mit Teilnehmenden und Partnern absprechen, wie die Kommunikation während des Aufenthaltes erfolgt.
- **Establish a system of monitoring the mobility project during its duration.**
Gewährleisten, dass ein Monitoring während des Lernaufenthaltes stattfindet.

- *When necessary for special learning needs or physical disabilities, use **accompanying persons** during the stay in the host country, taking care of practical arrangements.*
Wenn erforderlich, Begleitpersonen für Teilnehmende mit besonderem pädagogischem Bedarf oder für Teilnehmende mit Behinderungen einsetzen, die die praktischen Abläufe während des Aufenthaltes unterstützen.
- ***Arrange and document** together with the host organization, the assessment of the learning outcomes, picking up on the informal and non-formal learning where possible. Recognize learning outcomes which were not originally planned but still achieved during the mobility.*
Zusammen mit der aufnehmenden Einrichtung festlegen, wie Lernergebnisse festgestellt und dokumentiert werden - auch solche, die durch informelles oder nonformales Lernen erworben werden sowie ungeplante, aber erzielte Lernergebnisse.
- ***Evaluate** with each participant their personal and professional development following the period abroad.*
Mit jeder/m Teilnehmenden die persönliche und berufliche Entwicklung durch den Auslandsaufenthalt auswerten.
- ***Recognise** the accrued learning outcomes through ECVET, Europass or other certificates.*
Die aus dem Aufenthalt erwachsenen Lernergebnisse durch Kreditpunktevergabe (sofern möglich), den Europass Mobilität oder andere Zertifikate bescheinigen.
- ***Disseminate** the results of the mobility projects as widely as possible.*
Ergebnisse der Mobilitätsprojekte möglichst wirksam verbreiten.
- ***Self-evaluate** the mobility as a whole to see whether it has obtained its objectives and desired results.*
Einschätzen, ob die Ziele und angestrebten Ergebnisse der Mobilität/des Aufenthaltes insgesamt erreicht wurden.

<p>Obligations of the Sending and Host Organization Die entsendende und die aufnehmende Einrichtung werden gemeinsam</p>
--

- ***Negotiate** a tailor-made training programme for each participant (if possible during the preparatory visits).*
Ein auf einzelne Teilnehmende zugeschnittenes Lernprogramm abstimmen (gegebenenfalls während eines vorbereitenden Besuchs).
- ***Define** the envisaged learning outcomes of the mobility period in terms of knowledge, skills and competences to be developed.*
Die angestrebten Lernergebnisse in Form von Kenntnissen, Fähigkeiten und Kompetenzen beschreiben, die erreicht werden sollen.
- ***Establish** the Learning Agreement with the participant trainee or teacher to make the intended learning outcomes transparent for all parties involved.*
Eine Lernvereinbarung mit den Teilnehmenden abschließen, so dass die angestrebten Lernergebnisse für alle Parteien nachvollziehbar sind.
- ***Establish** appropriate communication channels to be put in place during the duration of the mobility and make these clear to participant.*
Mit Teilnehmenden absprechen, wie die Kommunikation während des Aufenthaltes erfolgen soll.
- ***Agree** monitoring and mentoring arrangements.*
Aktivitäten zur Begleitung und Betreuung vereinbaren.
- ***Evaluate** the progress of the mobility on an on-going basis and take appropriate action if required.*
Den Verlauf des Lernaufenthaltes evaluieren und erforderliche Anpassungen vornehmen.
- ***Arrange and document** the assessment of the learning outcomes, picking up on the informal and non-formal learning where possible. Recognize learning outcomes which were not originally planned but still achieved during the mobility.*
Festlegen, wie Lernergebnisse festgestellt und dokumentiert werden - auch solche, die durch informelles oder nonformales Lernen erworben werden sowie ungeplante, aber erzielte Lernergebnisse.

Obligations of the Host Organization / Die aufnehmende Einrichtung wird

- **Foster understanding of the culture and mentality of the host country.**
Das Verständnis für die Mentalität und die Kultur des Gastlandes fördern.
- **Assign to participants tasks and responsibilities to match their knowledge, skills and competences and training objectives as set out in the Learning Agreement and ensure that appropriate equipment and support is available.**
Für geeignete Ausstattung und Material sorgen sowie den Teilnehmenden Aufgaben und Verantwortlichkeiten übertragen, die ihren Kenntnissen, Fähigkeiten, Kompetenzen sowie den Praktikumszielen entsprechen.
- **Identify a tutor or mentor to monitor the participant's training progress.**
Eine Person benennen, die den Verlauf des Lernaufenthaltes begleitet.
- **Provide practical support if required including a clear contact point for trainees that face difficulties.**
Die erforderliche praktische Unterstützung geben und einen Ansprechpartner für schwierige Situationen benennen.
- **Check the appropriate insurance cover for each participant.**
Hinreichenden Versicherungsschutz der/des Teilnehmenden überprüfen.

Obligations of the Participant / Der bzw. die Teilnehmende wird

- **Establish the Learning Agreement with the sending organization and the host organisation to make the intended learning outcomes transparent for all parties involved.**
Eine Lernvereinbarung mit der entsendenden Einrichtung und der aufnehmenden Einrichtung abschließen, so dass die angestrebten Lernergebnisse für alle Parteien nachvollziehbar sind.
- **Comply with all the arrangements negotiated for the training placement and to do his/her best to make the placement a success.**
Ihr/Sein Bestes für den Erfolg des Lernaufenthaltes tun und die Vereinbarungen, die getroffen wurden, einhalten.
- **Abide by the rules and regulations of the host organization, its normal working hours, code of conduct and rules of confidentiality.**
Die Regeln und Vorschriften der aufnehmenden Einrichtung, ihre üblichen Arbeitszeiten sowie die Verhalts- und Vertraulichkeitsregeln einhalten.
- **Communicate with the sending organization and host organization about any problems or changes regarding the training placement.**
Etwaige Probleme oder Änderungen in Bezug auf den Lernaufenthalt mit der entsendenden und mit der aufnehmenden Einrichtung besprechen.
- **Submit a report in the specified format, together with requested supporting documentation in respect of costs, at the end of the training placement.**
Nach Abschluss des Lernaufenthaltes einen Bericht in der vorgegebenen Form zusammen mit den Abrechnungsunterlagen einreichen.

Obligations of the Intermediary Organization / Die vermittelnde Einrichtung wird

- **Select suitable host organizations and ensure that they are able to achieve the placement objectives.**
Geeignete aufnehmende Einrichtungen aussuchen und sicherstellen, dass die Praktikumsziele dort erreicht werden können.
- **Provide contact details of all parties involved and ensure that final arrangements are in place prior to participants' departure from their home country.**
Kontaktdaten der beteiligten Parteien kommunizieren und sicherstellen, dass alle nötigen Vorkehrungen vor der Abreise des Teilnehmenden aus dem Entsendeland getroffen sind.